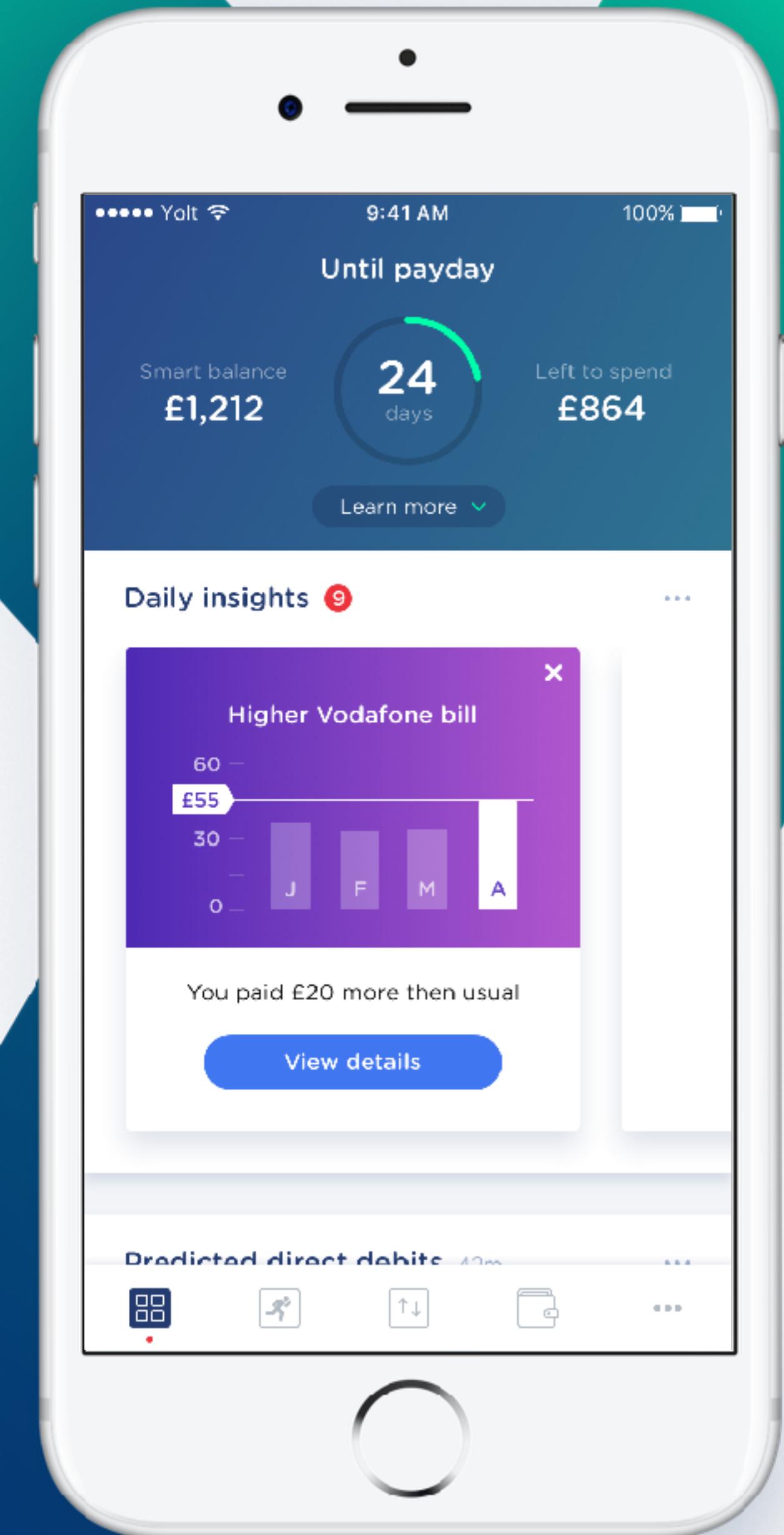




# Localise? Lokalise!

The current way how we do it



A photograph of a young woman with long brown hair, wearing a yellow cable-knit sweater. She is holding a white iPhone in her right hand, taking a selfie. Her left hand is raised, pointing towards the camera. The background is a blurred city skyline with various buildings and red roofs under a clear sky.

LOCALISATION

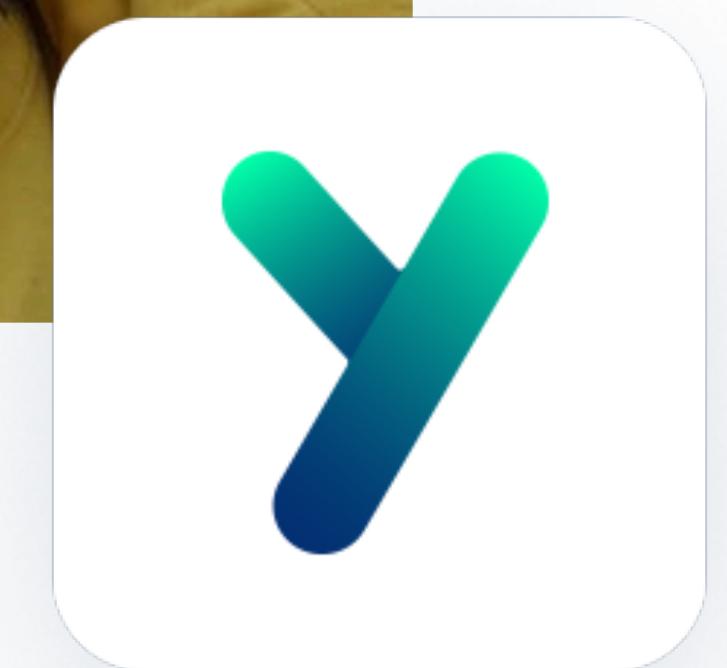
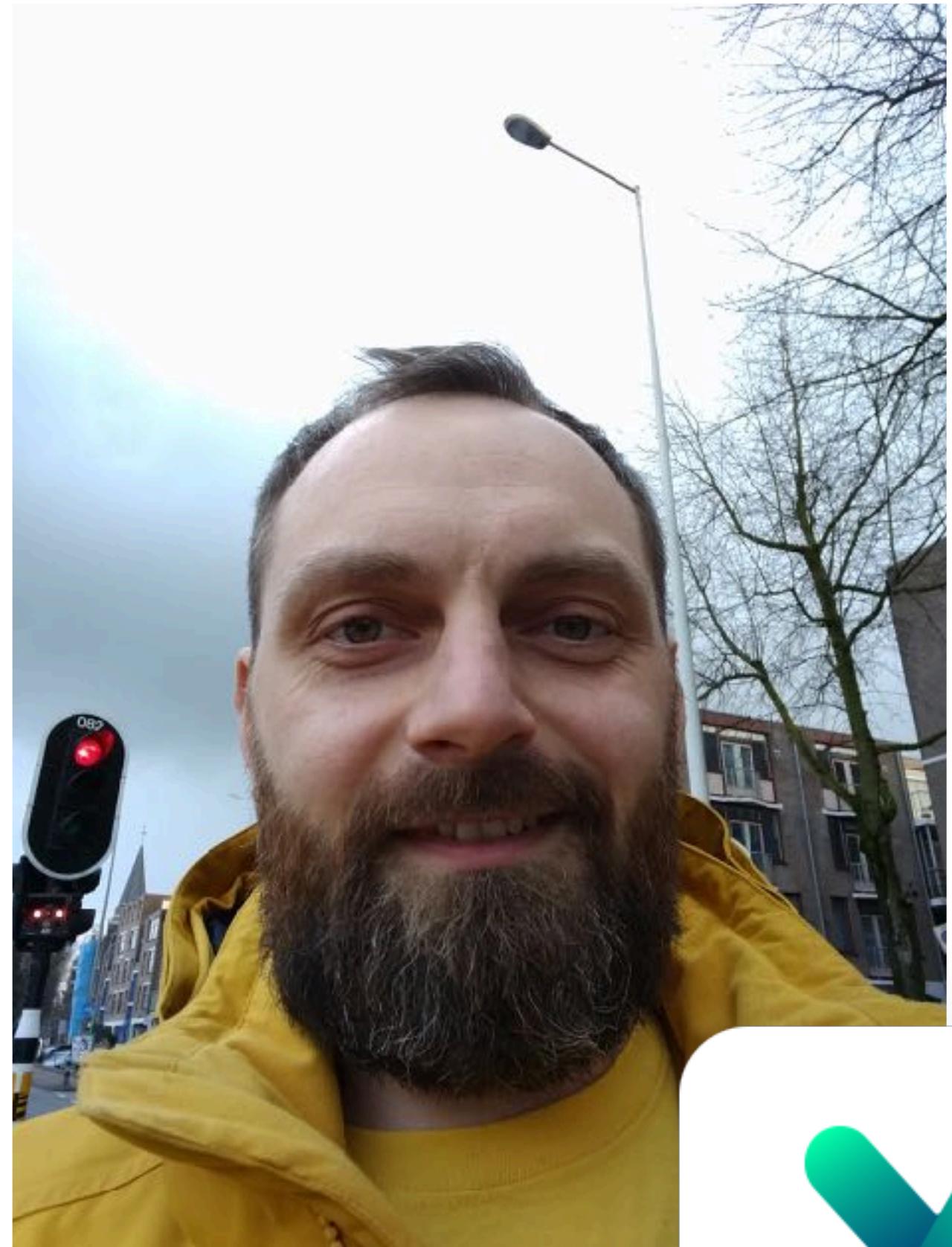
What?  
When?  
Why?  
How?

# Eugen Martynov

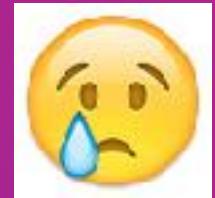
Android engineer at Yolt

@jack\_martynov

<https://github.com/emartynov>



# BEFORE



# Before

## Flow

- Initiated by developer
- Professional translator
- Checked by developer

# Before

## Tooling

- Wiki, XSLT, jenkins, git commit
- Excel/Ruby, git submodule
- OneSky/Transifex, command line, automated/manual commit

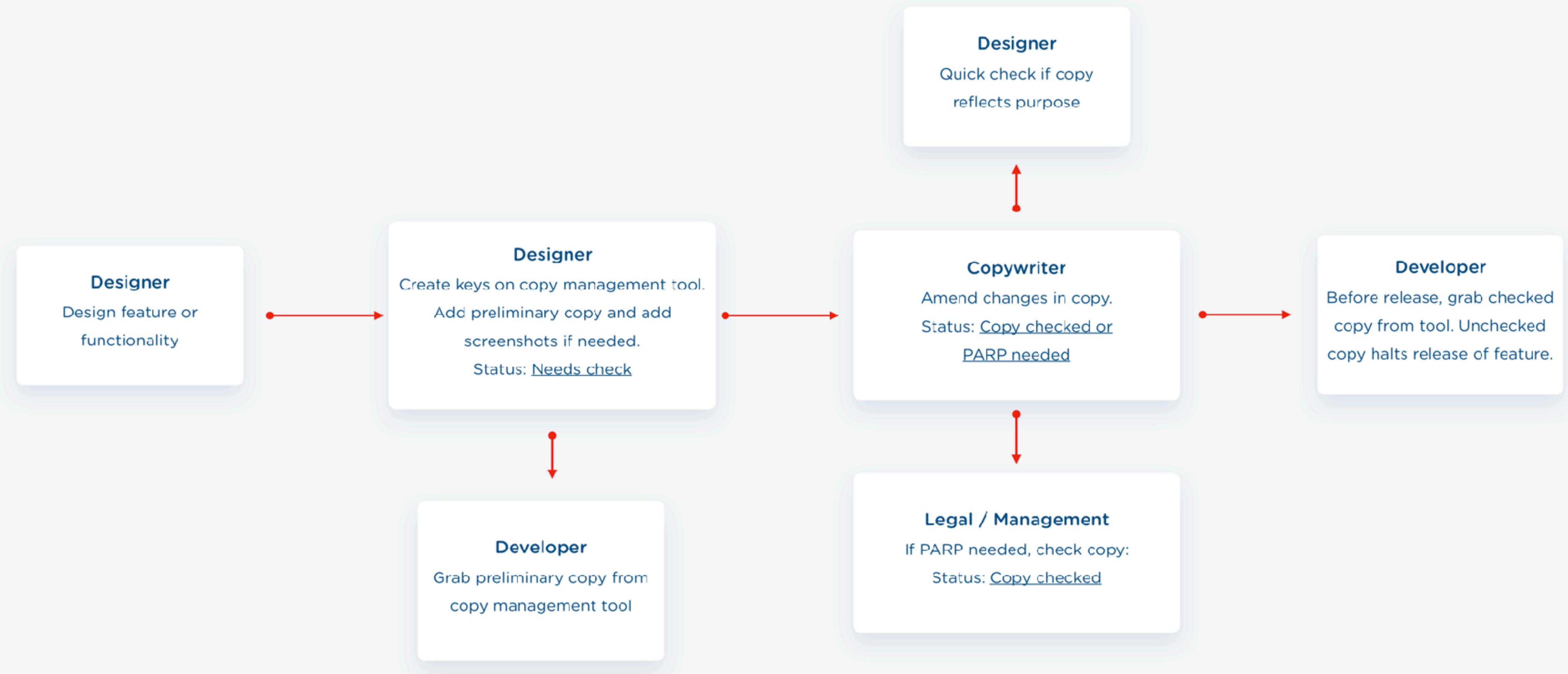
# Before

## Issues

- Git sub module sync nightmare
- Excel file merge conflicts
- Unsync between platforms
- Unused texts
- Editing the wiki

# NOW





# Now

## Agreements

- Material design recommendations about writings
- Naming - **common\_oh\_dear** and  
**add\_bank\_incorrect\_credentials\_error\_title**
- Communication
- Keys tagging - all and by new feature

# Now

## Tools

- Lokalise
- SwiftGen
- cli
- slack

# Lokalise - One project for all platforms

- Different keys per platform
- Specific keys for one platform
- Custom attributes - **c-data** and **translatable**

KEY X

General Advanced Screenshots Custom attributes ?

**Key**

	Backup.See_more_message
	backup__see_more_message
	backup__see_more_message
	backup__see_more_message

**Base language value**

See more Backups

**Platforms** ?

iOS  Android

**Description** ?

Description

**Tags** ?

Tags

Keep dialog open ?

Save ⌘ ↵

# Lokalise - Import/Export

- Auto detection of uploaded language
- A lot of supported formats
- Settings for order keys when exporting
- Replace line breaks with \n
- Export all, translated, proofread, etc
- Export by tags

The screenshot shows the Lokalise Import/Export configuration interface. It includes sections for file formats, export structures, webhooks, comments, key referencing, tags, order keys, empty translations, line breaks, and data to export. On the right, a preview pane shows a translation entry for 'ENGLISH (UNITED KINGDOM) en\_GB' at 100% completion.

**Use original filenames:** OFF

**File format:** Apple Strings (.strings, .stringsdict)  
include all platforms: OFF

**Export ZIP structure:** %LANG\_ISO%.lproj/Localizable.%FORMAT%

**Webhooks:** OFF

**Include comments:** OFF

**Disable key referencing:** OFF

**Filter by tags:** Tags

**Order keys by:** Key name A-Z

**Empty translations:** Export as empty strings

**Replace line breaks:** OFF

**Data to export:**

- All
- Untranslated strings
- Translated strings
- Proofread strings
- Non-fuzzy strings
- Non-hidden from contributors keys

Build and download Build only

# Lokalise - Unified placeholders

Lokalise placeholder	Exported to iOS	Exported to Android/Web/Other	.resx (NET)
[%s]	%@	%s	{0}
[%i]	%li	%d	{0}
[%.2f] (any float format)	%.2f	%.2f	{0:0.00}
[%1\$s] (any placeholder counter)	%1\$@	%1\$s	{0}
[%1\$i] (any placeholder counter)	%1\$li	%1\$d	{0}
[%1\$.2f] (any placeholder counter / float format)	%1\$.2f	%1\$.2f	{0:0.00}
[%key:key_name%]	content of key_name	content of key_name	content of key_name
[VOID]	empty string	empty string	empty string

# Lokalise - Plurals support



The screenshot shows the Lokalise web interface for managing localization. On the left, there's a search bar with placeholder text and a dropdown menu. Below it, a table lists localization entries. The first entry is for the key `login_crouton_error_remaining_attempts`, which is marked as a **PLURAL** string. It includes icons for Android, iOS, and localization status. To the right of the table, there's a sidebar with navigation links and a "Logout" button. The main content area shows the localization details for English (United Kingdom). It defines two plural forms: **ONE** with the format `[%i] try left` and **OTHER** with the format `[%i] tries left`.

Key	Type	Plural	Localization
login_crouton_error_remaining_attempts	String	PLURAL	English (United Kingdom)

English (United Kingdom)

ONE [%i] try left  
OTHER [%i] tries left

# Lokalise - Screenshots

- PNG, JPG and GIF
- String matching from screenshots

## Drop images to upload

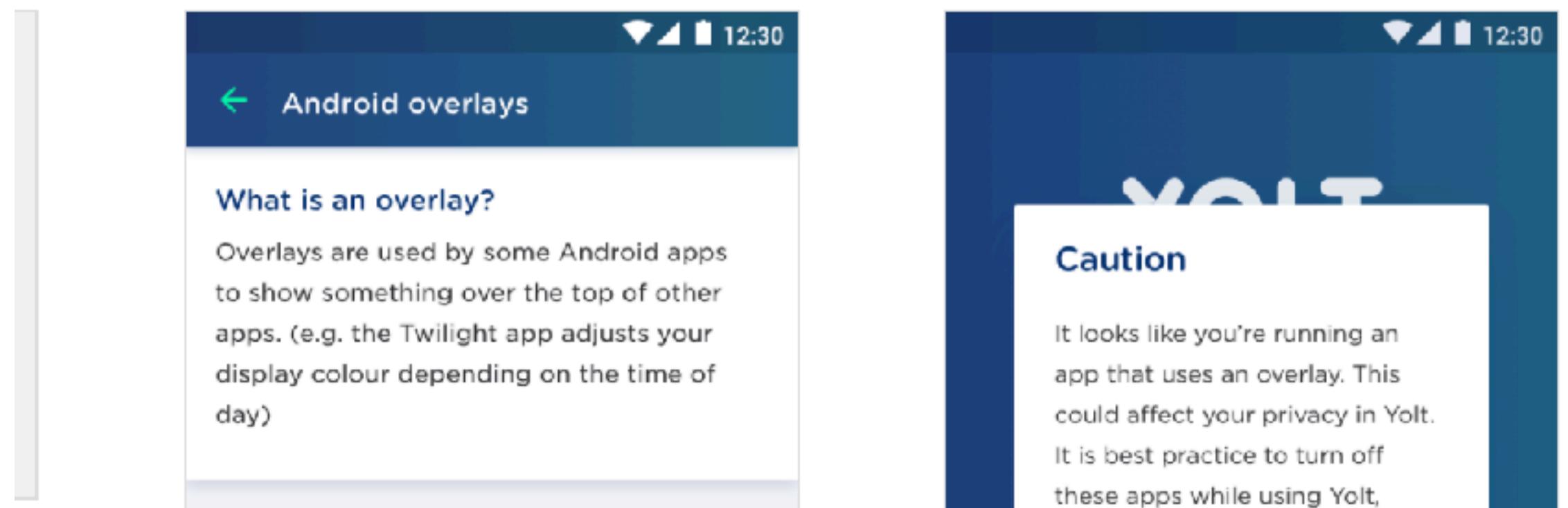


Or if you prefer, [select a file](#) from your computer.

ON



Try to find keys on images



# Lokalise - Activity log

**YOLT ACTIVITY**

All users    All activites   

---

Yolt has exported **Android bundle**. [Download.](#)  
September 3, 2017 01:40

Yolt has modified key [add\\_site\\_error\\_app\\_not\\_installed](#).  
September 1, 2017 16:54

Yolt has updated **English (United Kingdom)** translation of [add\\_site\\_error\\_app\\_not\\_installed](#).

# Lokalise - Yolt localisation flow support

- One project for both platforms
- Tagging for built and new features
- Proof reading
- Slack integration with CLI and API
- Super fast and responsive support (even for free version). They really rock!

# Now

## Lokalise issues

- IMO not clear payment tiers and limitation by number of sitting places
- ~~Import doesn't recognise placeholders~~
- Cumbersome recovering from mistakes with snapshots
- “As is” search of duplicates
- Proof read is not recorded in activity log
- CLI is binary and result is zip archive instead of string files

# FUTURE



# Future

## Flow issues

- Not natural unused strings exclusion
- Updating strings, especially changing keys
- Not fully automated

# REFERENCES

# References

## Mentioned tools

- Transifex: <https://www.transifex.com/>
- OneSky: <https://www.oneskyapp.com/>
- Lokalise: <https://lokalise.co>
- SwiftGen: <https://github.com/SwiftGen/SwiftGen>
- Material Design: <https://material.io/guidelines/style/writing.html>
- Square shuttle: <https://github.com/square/shuttle>

